PASS MARK

Hamilton Series 23 @ Part 4
Illophe History
Interviewer : ?
Interviewee : ?
Place : ?
Date : Winter of 1983

Book II

student note book

feint and margin

name ..... SWOHP .....

72 PAGES

S.A. 72F

See Book I for a short note on the interview.

109 gogo — (see note 5 (Book 1))

110 emhlanganisweni — Doke et. al have the following meanings for the word: onset; first blow (Doke C.M. et. al, English & Zulu Dictionary 1958)

111 Shoshelád — from "Shoshela" for which Doke et. al give the ff. meanings: approach; draw near. Also "Shosha" meaning: drag oneself along the ground; stalk bending low; run along the ground (like a bird) (Doke C.M. op. cit.)

112 hlasela — (see note 65 (Book 1))

Didiza.

2 nhenhe. Ngu Didiz' uladl --- adlel--
Yes. He was "Didiza --- --- (she's
avum --- (uyambonga mane lamagam' awavakali)
reciting his praises but it's in-audible)

1 KaSikwati ngukuphi gogo?
at KaSikwati where is it gogo[109]?

2 Ngu "Nduku Zephuka Kucal' emhlanganisweni.
He was "Nduku (stick) which broke first in em-
Wagwaza ulishoshela linjengesigwaca," baye
-hlanganisweni[110]. You stabbed and shoshelád[111] like a
le emphini bayohlasela.
quail." They had gone to there in the war to hlasela[112].

1 Bekungukuphi lapho gogo? Lendzawo
Where was it there gogo? That place where
bekungukuphi? (babuta kanye kanye)
was it? (both ask at the same time)

2 lapha kwakukhona Didiza?
where there was Didiza?
(Kukhona lotsi: "Sikwati.")
(Some-one saying: "Sikwati")

1 Sikwati, ngukuphi? Sikwat' ukuphi
Sikwati, where was it? Sikwati where
Sikwati?
was Sikwati?

2 Hu! ngilayela nine phela tifundziswa
Hu! (exclaims), but then I'm directing you, you learned
natiko KaSikwati (Kukhona livi
people who knows KaSikwati (there's a female
lelisikati litsi: "cha, ngukuphi?" kukhona
voice saying: "No, where is it?" There's also
nalelidvuna livi lelitsi: "mnh, ---") ngu-

109 gogo — (see note 5 (Book 1))

110 emhlanganisweni — Doke et. al have the following meanings for the word: onset; first blow (Doke C.M. et. al, English & Zulu Dictionary 1958)

111 Shoshelád — from "Shoshela" for which Doke et. al give the ff. meanings: approach; draw near. Also "Shosha" meaning: drag oneself along the ground; stalk bending low; run along the ground (like a bird) (Doke C.M. op. cit.)

112 hlasela — (see note 65 (Book 1))

Didiza.

2 nhenhe. Ngu Didiz' uladl --- adlel--
Yes. He was "Didiza --- --- (shés avum --- (uyambonga mane lamagam' awavakali) reciting his praises but it's in-audible)

1 KaSikwati ngukuphi gogo?
at KaSikwati where is it gogo[109]?

2 Ngu "Nduku zephuka kucal' emhlanganisweni.
He was "Nduku (stick) which broke first in em-
Wagwaza ulishoshela linjengesigwaca," baye
-hlanganisweni[110]. You stabbed and shoshelád[111] like a
le emphini bayohlasela.
quail." They had gone to there in the war to hlasela[112].

1 Bekungukuphi lapho gogo? Lendzawo
Where was it there gogo? That place where
bekungukuphi? (babuta kanye kanye)
was it? (both ask at the same time)

2 lapha kwakukhona Didiza?
where there was Didiza?
(Kukhona lotsi: "Sikwati.")
(Some-one saying: "Sikwati")

1 Sikwati, ngukuphi? Sikwat' ukuphi
Sikwati, where was it? Sikwati where
Sikwati?
was Sikwati?

2 Hu! ngilayela nine phela tifundziswa
Hu! (exclaims), but then I'm directing you, you learned
natiko KaSikwati (Kukhona livi
people who knows KaSikwati (there's a female
lelisikati litsi: "cha, ngukuphi?" kukhona
voice saying: "No, where is it?" There's also
nalelidvuna livi lelitsi: "mnh, ---") ngu-

113 beSutfu — (see note 57 (Book I))
114 hlaselwád — (see note 65 (Book I))
115 Lishiselo — (see note 21 (Book I))
116 bobabe — (see note 16 (Book I) esp. last meaning)
117 boDidiza — Didiza and others (here the speaker attempts to quote some of the people who participated)
118 dumba — possibly a slip of the tongue. The speaker could have intended to say "thumba" (capture).
119 kaNdlangamandla — of the Ndlamangamandla clan /people / Ndlangamandla place

120 inkhosikati — chief's or King's wife; a title for any married woman.
121 kaNgwane — (see note 4 (Book I))
122 hlaselád — (see note 15 (Book I))
123 bakaHlophe — (see note 54 (Book I))

a male voice saying: "No, no, ---") where it
-kuphi. LabeSutfu bahlaselwa-nye
is. The beSutfu[113] were hlaselwád[114] and it had
kwakhiwe la, eShiselweni, LiShiselo labuya
been built here, at eShiselweni, who do you
ngabani laph' eShiselweni. Labuya
think the Lishiselo[115] was restored because of? It
ngabobabe boDidiza, bahlasela beSutfu
was restored because of bobabe[116] the boDidiza[117] who
babadumba bahamba nabo. Niyayat'
attacked the beSutfu, dumbád[118] them and went with
ingoma: "Kwazamazama beSutfu bakaSikwati
them. Do you know the song (which goes): "It shook the
OkaNdlangamandla inkhosikati yakaNgwane
beSutfu of Sikwati, the one of kaNdlangamandla,[119]
kahamb' ezweni." Kahleni nine bobabe
the inkhosikati[120] of kaNgwane[121], does not walk on the
bahlasela. Live bakaNgwane lakhiwa
country". Stop joking you, the bobabe hlaselád[122]. The country
bakaHlophe vele-nje vele;
of Swaziland was built by the bakaHlophe[123], indeed, indeed,
1 (uyahumusha)
(interprets)
2 nhenhe.
yes..
1 (uchubeka nekuhumusha: --- Didiza
(continues interpreting: --- Didiza
was fighting ...")
abelwa ---")
2 Kukuphi-ke kaSikwati, uyati wena
Where is kaSikwati then, do you know you
mfana?

124 mfana — (see note 40 (Book 1))
125 incwadzi — book (compare with note 67 (Book 1))
126 emakhosi — (see note 10 (Book 1))

mfana[124] ?

1 Angiyati lendza ... ngiko loku bengibuta
I don't know this plac --- that's why I was asking
gogo kutsi ngukuphi kaSikwati.
gogo that where is kaSikwati.

2 Yati phela uyifundz' encwadzini.[125]
Know it because you read about it in the incwadzi

4 (uyahleka)
(gets tickled again)

1 Angeke ngiyati phela mine gogo
I can not know it, me, gogo. This
yindzala lendzawo ngiko loku sibuta
place is old (belongs to olden times) that's why
kini ---
we are asking from you (elders) ---

2 Ingani usibuta tona tindzaba
But how come you are asking us about them
letindzala temakhosi? (usho ngekufutselana)
the old stories of emakhosi[126]? (says this heatedly)

5 --- temakhosi ngeke kifakwe a---
--- of emakhosi can not be taken if...
naka --- nakungachazeki kahle kutsi
if --- it is not clearly clarified as to
kwahamba njani ngoba sengiyivile
how it all proceeded because I have now
lendzaba mine babuta lokutsi laba
understood this, they are asking that these
bakaHlophe bangemaSwati yini kanjani
bakaHlophe are they Swazis or not and how
lobuSwati babo.
are they Swazis.

1 mnh.

127 Mntfwanenkhosi — (see note 94 (Book I))

mnh (yes)

S Angitsi injalo, Mntfwanenkhosi?
Is it not so, Mntfwanenkhosi[127]?

I mnh.
mnh. (yes)

S Bachamuka noba bakhandza emaSwati?
Did they come (here) or they found the Swazis?

I (uyahumusha: "---saying that the Hlophes
(interprets: "--- utsi laba. bakaHlophe
are Swazis and how are they?" Umlumbi
ngemaSwati nekutsi bangawo kanjani?" White woman
utsi: "Sorry.")
saying: "Iucolo.")

A Basikhandza.
They found us.

S noma kunjani?
or what happened?

I (uyachubeka nekuhumusha: "The Hlophe,
(continues interpreting: "LabakaHlophe
they are Swazis or not ---") Bowusho
bangemaSwati nobe cha ---") were
njalo?
you saying that?

S nhenhe, ngiva lokutsi lo--- lonje---
Yes, I hear that --- --- I was
ngulongilalele kutsi ufuna lokuva
still listening that you want to hear
lokuva lokutsi labantfu bakaHlophe
about the Hlophe people as to where
bachamukaphi. Noma bachamuka noma
they came from, whether they came or they
bangematsa alendzawo (kukhona

are people of this place. (Some-one heard saying:
lovakala atsi: "How's is he?"
"Unjani?")

2 ---kege
--kege.

5 Bebavele lapho na?
Did they originate from there?

2 asivelelanga tsine la.
we didnt originate here.

1 anivelanga la?
you did not originate from here?

2 cha.
No.

5 cha, ngumbuto ngule--le... lelenivebutako
No, it is a question, this---this one which
kufuneka nivale lapho ngoba mine
you ask. You need to understand each other
ngibukeka kungatsi anivani kokokutsi
on that part because the way I see it is
bad... labangaka--- ba--badzala
like you don't understand each other on that
kangakanani? kulendzawo? Angitsi
how old are they in this place? Isn't that
ni--lapho Blamini?
what you (plural) ask Blamini?

1 mnhi. Bekufuneka ---
It is. We wanted ---

5 ---bati kangakanani?
---know how much?

1 (Umlumbi utsi: "Can --- can you
(white woman heard saying: Ba-- babuke
ask the ---)

128 NKhosi — a sinanatelo (extended form) of the Dlamini clan name

Kutsi ---")

5 Angitsi, arikacondzi lapho?
Is that no so? Is it not what you want?

1 Angiva-ke Dlamini.
Pardon, Dlamini.

5 Ngitsi, NKhosi, nyèngoba niba --- niban---
I'm saying, NKhosi,[128] as you --- you ---
ungatsi niyabanyi kitisa-nyè laba
as it seems you shake there baka-
bakaHlophe nibanyi kitisela kutsi babantfu
-Hlophe, you shake them to find out
laba --- l-- labanjani sigodzi sabo,
what... what kind of people they are (and) where
bachamuka kusiphi sigodzi?
did they come from?

1 Cha, kwakucala-nyè ngingatsi b---
No, first thing, let me say, we were
bekubutwa kutsi laka --- uyise
asking that who was the father of the
walabantfu labatsatfu ngubani,
three people and they said who he was. We
bamusho, kwabese kufuneka loyise
then wanted to know the father of
wakhe-ke,
his

4 iya.
yes.

1 bamusho. Ngulapha sekusuka khona-ke
and they said who he was. It was where
kutsi ngulaba labasa--- lesikhatsi
they then mentioned that it was where he ---
lo abegwazana khona-ke asangushifi.

the time when he gwazandá[129] when he was chief.
(umlumbi uvakala atsi: "Can you, can
(white woman heard saying: "Buta, buta
you ask the gogo, can she tell us
gogo kwekutsi kukhona yini langasitjela
anything about - - - ." Labanye
kona nge - - - " Others too are then
sebaya khuluma nabo)
heard talking.)

5 Kukhona lakucasha khona kitsi
There is somewhere we miss the point.
lakusicashela khona kutsi le ezingeni
We miss it on the point that there in that
kulo Mndzebeli labadzabuka khona
Mndzebele where they dzabukád[130] and then
bate bay' eMgogweni laba - - -
went to eMgogweni[131] the - - - these
lamadvodza lawa. Ku - - - kuyasicashela-ke
men. We miss it there on the point that did
lapho kutsi abehlasele yini lo.
this one attack or not.

1 (ecyahumusha: "There's something which
(interprets: "kukhona lokusiphicako
we can not understand from these three
lapha kulamadvodza lamatsatfu. Uma
men. When they moved from here they
besuka la, base bacala kubanga.
began to quarrel. We don't know
Asati kwekutsi kwabangwa yini
why that maked them to seperate. That
lokutsi behlukane. Mgulako lokungukona
is actually happened to - - - Its where

132 gogo — (see note 5 (Book 1))

mbambamba Kwenteka --- Ngulapho
we don't know." Umlumbi soyakhuluma
singacondzisisi kahle." White woman speaking
kepha akavakali)
but it's in-audible)

5 Soyasuka-ke lo Tigodvo-ke gogo ...
Then this Tigodvo, gogo[132] ...

1 Ase ngite-ke ----
Can I ---

A2760 A8-2-5-2

A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.